

當代客語散文的語言風格探究： 以苗栗作家為例

李梁淑*

國立屏東科技大學客家文化產業研究所副教授

本研究以五位苗栗客籍作家已出版的散文集為範圍，借鑑語言風格學的觀念和方法，從音韻、詞彙和句法三方面來分析作家運用語言的風格特色。包含放寬共存限制、文言句式及書面語、熟語及歌謠的運用、詞彙的創造、詞類活用及詞義擴大等面向。研究發現：在放寬共存限制上，以張捷明、江昀二人放寬的幅度最大，藉由虛與實、具體與抽象搭配方式，創造出詩的意境和美感，最具詩化散文的特質。客語散文主要以客家口語語法、詞彙來創作，偶爾穿插格言、詩文典故及成語等書面語，使文章更趨於典雅；而熟語及歌謠的大量運用，能增進作品的地域色彩及族群文化底蘊。在詞彙的創造及應用上，多從華語轉譯、或以重疊構詞法創造新詞，並透過詞性變換及詞義擴大使用，形成許多靈活、創新的表達，正試煉著文學語言的可能性。

關鍵字：苗栗地區、客語散文、語言風格學、詞彙、句法

* E-mail: lslee@mail.npust.edu.tw
投稿日期：2020 年 10 月 12 日
接受刊登日期：2021 年 4 月 23 日

Study on Language Styles in Modern Hakka Proses: Using the Writers in Miaoli as Examples

Liang-shu Lee*

*Associate Professor, Graduate Institute of Hakka Cultural Industry,
National PingTung University of Science and Technology*

This study focuses on the prose collection of five Miaoli Hakka writers and analyzes their language styles from phonetics, vocabulary and grammar. The research findings revealed the greatest significance in the liberation of coexistence limitation on the works of Jie-ming Chang and Yun Chiang for containing the most poetic features in their proses. Hakka proses are mainly created by Hakka colloquialism and occasionally by written language including mottos, allusions of poems and idioms to add a touch of classic attribute. Significant use of idioms and ballads enhances the regional characteristics and cultural deposits of works. New words are created by translation or reduplication. By changing parts of speech and expanding the meanings of words, flexible and original expressions are developed.

Keywords: Miaoli Area, Hakka Prose, Language Styles, Vocabulary, Grammar

* Date of Submission: October 12, 2020
Accepted Date: April 21, 2021

一、前言

自 1988 年還我母語運動以來，客語文學的發展以詩的創作成果最豐碩，散文、小說也逐漸成長，截至 2020 年為止，客語散文集的出版粗估約有二十本。¹ 另外 2010 年創刊的《文學客家》雜誌，每期均刊載若干客語散文作品，迄今已發行四十三期，吸引不少關心客語文的專家學者、母語教師投入創作，如彭欽清、徐貴榮、徐兆泉、黃永達、張美煜、張捷明、徐銀珍、彭瑞珠、左春香、邱一帆、羅秀玲等，2016 年台灣客家筆會出版《客語文學散文選》，收錄四十二位作家代表作品，顯見客語散文批評及正典建立的必要性，值得進一步探究。

目前客語散文相關批評論著並不多見，僅李梁淑（2013）針對范文芳、龔萬灶、江昀、徐兆泉等人的散文作品，探討其知性與感性特質、文學語言的創新，魏梅芳（2015）分析龔萬灶、江昀、陳志寧等六位作者客語散文的用字與詞彙特色，左春香（2016）探討 2012-2015 年「客語文學創作獎」得獎散文作品之主題、敘事手法及詞彙表現，陳寶珠（2018）從語言接觸角度探討江昀閩、客語散文中重疊詞運用情形。整體而言以文藝風格學為主，或單就某些作品分析詞彙的運用，較缺乏整體語言風格的考察、比較。再加上歷來客語文學獎的批評標準，除客語漢字使用是否熟絡、客家話是否流利之外，大抵以自然流暢、準確描寫及生動的形容，作為得獎致勝的關鍵（國立臺灣文學館 2012：78-83），每位獲獎作家塑造語言的風格特點在哪裡並不易知道。竺家寧

1 因客語文學的出版流通不易，很多作品採詩文合集或散文、小說合集方式出版，若將作品中散文篇幅佔一半以上的納入計算，則總數約在 20 本左右。

(2006: 2-8)認為，傳統綜合印象式的「文藝風格學」是難以捕捉、無法精確描述作品的語言風格，因此主張將自然語言的分析技術應用到文學語言上，以便掌握作家語言運用的方式、偏好與特色。程祥徽(1991: 20)則說：「語言風格學卻是要研究言語氣氛所賴以體現的語言材料——語音、詞彙、語法格式，……這就可以避免依個人主觀感受給風格下斷語。」本研究認為語言風格學可以作為客語文學批評的新途徑，誠如竺家寧(2006: 3)所說，探索作品情節、內容、象徵、人物塑造、言外之意，是文學符號的「所指」，而語言風格學觸及作品的形式，包含音韻、詞彙和語法，屬於「能指」²層面的研究，兩者相合就能看見作品的全貌，把詩人運用語言的特色具體的說出來。

本研究擬在先前研究的基礎上，以苗栗地區五位客籍作家³已出版的客語散文集為研究範圍，進行語言的分析、描寫、詮釋，探討同一時代、地域的不同作家在語言運用方面表現出來的特點。主要借鑑語言風格學的觀念和方法，從音韻、詞彙和語法三方面來分析，探討面向包含放寬共存限制、文言句式及書面語、熟語及歌謠的運用、詞彙的創造、詞類活用及詞義擴大等。期使散文的批評，能跳脫較為主觀、印象式的批評，專注於具體的語言材料，揭示出作家塑造語言的規律及獨特性，作為未來客語散文創作的參考。同時為了分析的客觀性，每位作者最多選取兩本代表作來分析，選定的文本包含：龔萬灶《阿啾箭个故鄉》⁴

2 「能指」(signifier)、「所指」(signified)是二十世紀語言學家索緒爾(Saussure)提出的概念，竺家寧教授以此概念來說明現代「語言風格學」與傳統「文藝風格學」研究路徑的不同，參看竺家寧(2017: 9-14)。

3 本文所指苗栗作家，係以籍貫、語言背景來認定，即出生、成長於苗栗，但現今已遷居他地者亦包含在內，本文研究對象之籍貫如下：龔萬灶—苗栗銅鑼，徐貴榮—苗栗三義，張捷明—苗栗公館，江昀(本名江秀鳳，另一筆名江嵐)—苗栗銅鑼，邱一帆—苗栗南庄。

4 《阿啾箭个故鄉》初版於1999年，與邱一帆《有影》合刊，收錄三十篇文章；2004

(2010)、江昀《阿婆个菜園》(2008)、《生命个樓梯》(2011)、張捷明《山會帶个恩轉屋》⁵(2013)、《中大湖个風》⁶(2018)、徐貴榮《戀戀十六份》(2017)、《58°个鄰舍情》(2020)、邱一帆《長流水：邱一帆客語散文集》(2017)八本散文集。

二、放寬共存限制

所謂「共存限制」(co-occurrence restriction)，又稱為「搭配限制」，指的是一個句子的組成，彼此按照語法規則搭配在一起，不能任意改換其中的任一板塊，有兩種情況，一是語法上的，一是詞義上的(竺家寧 2017: 158-159)。葛本儀(2017: 165)指出：詞語的搭配組合除了要受語法規則的支配外，還要受到語義條件的限制。詞語能否搭配組合，主要看它們的語義是否相融、是否適切及風格協調，能被接受的語義組合總是要反映客觀現實。本研究以四種基本的句法關係為觀察視角，考察五位作家客語散文放寬、調整語言規則的程度為何？又達到何種效果？為了說明的方便，本研究以劃底線方式來標示各種句法關係。

(一) 主謂關係

主謂關係是由主語和謂語構成的一種句法關係，主語是被陳述的對

年增加若干篇幅後獨立出版，2010年修訂再版，共收錄四十篇文章。本文依據版本為2010年修訂版。

- 5 《山會帶个恩轉屋》收錄2004~2013年間發表的三十一篇作品，包含六篇得獎的散文作品——〈山會帶个恩轉屋〉、〈十面桐花〉、〈水過千層岩〉、〈濛沙煙行過个山路〉、〈瘦伯公个無肉三牲〉〈撈起海肚个溫度〉，以及童話、小品散文等。
- 6 《中大湖个風》全名《中大湖个風：桃園地區新舊兩隻移墾地區个故事》分成「石門水庫移民系列」、「大園移墾系列」共十二篇作品，涵蓋報導文學、散文、小說、新詩等文類，本文只針對散文作品探討，新詩、小說暫不討論。

象，即話題（主題），謂語是對所提出的對象的陳述和說明。主謂關係與人類交際和思維的基本模式相通，是最基本的句法關係（葛本儀 2017：228）。茲將相關例句整理如表 1：

表 1 主謂關係例句

	例句	出處
1	兩輛火車 <u>麻</u> ，一儕在頭項拉，一儕在後背送，行一步 <u>叻</u> 一口大氣。	龔萬灶〈火車過窿〉
2	風 <u>搓</u> ……受著太平洋熱帶低氣壓个搨動，佬著人總係嫌佢性體壞，佢就敢來起 <u>躑</u> 面。	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
3	打扮好个 <u>桐</u> 花相爭禡背，想愛打開春天个窗門出來展寶 <u>矣</u> ！	張捷明〈水過千層岩〉
4	今晡日正發現著滿天星斗光華華，細心細義守顧等佢，一路 <u>撻</u> 佢照光。	江昀〈出門看星仔〉
5	雨過天晴心 <u>毋</u> 墮，鷓婆企在對門个過溪山，看轉心酸舊時地……。	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
6	天頂高个雨，緊落緊大點，緊落緊大雨，阿帆牯心肝頭个 <u>愁</u> 慮， <u>乜</u> 緊來緊大點。	邱一帆〈加里山下个約定〉
7	風 <u>搓</u> 總係 <u>毋</u> 照(恩)个想法行，災難永遠比樂觀還較大。	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
8	這兜客家聲音，在現下強勢語言个地圖上，分人緊尖緊到 <u>邊</u> 界，漸漸變成一隻夢定定。	張捷明〈尋聲〉
9	話就還在耳公頭 <u>振振</u> 轉言散忒，這空手轉去還食得燥？	徐貴榮〈一撮豬油〉
10	佢兜佬開懷个笑聲留在旅途項，佬溫暖个人情記在心肝肚，帶轉去 <u>焗</u> 酒。	江昀〈宜蘭人情高，滿奈都感動〉
11	到今， <u>茆</u> 姜一姓發芽綻筍，樹榿開杈，枝繁葉茂，滿哪仔發展。	徐貴榮〈陶渭流芳〉
12	卡杜(katu)部落(中正村)滿山个 <u>檳</u> 榔， <u>企</u> 在 <u>檳</u> 榔林个感覺當夏威夷。	江昀〈卡度小公主〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

上述例 1 的主語是〔－生命〕的火車，搭配〔＋生命〕的述語「行一步叻一口大氣」，使火車有人的表情神態。例 2-4 的主語都是大自然、

山川景物，卻使用了〔+屬人〕的述語「起癡面」、「打開春天个窗門來展覽」、「守顧等」，賦予大自然活潑的生命力。例 5、6 都於抽象心理詞彙，分別以〔+屬人〕、〔+抽象〕的主語「心」、「愁慮」搭配表〔+自然〕、〔+具體〕狀態的「毋晴」、「緊來緊大點」，使內在的情感更為具象化，同時「毋晴」和「緊來緊大點」都是從前面拈過來的，前後呼應，產生「拈連」⁷修辭的效果。例 7-11 均為人事現象，例 7 的主語「災難」可數，「樂觀」為不可數的心理、情感，僅能以程度來區分，兩者原不能相比，例 8、9 指涉的都是「語言」，搭配〔+屬人〕、〔+具體〕的「分人緊尖緊到邊界」、「捩捩轉」等述語，讓言猶在耳的叮嚀及客語流失的文化現象，有具體可感的特質。例 10「人情」為抽象名詞，不屬於〔+食材〕，卻搭配「焗酒」來表達記憶的保存，例 11 主語為姓氏家族，搭配〔+植物〕的「發芽綻筍」，表達「開枝散葉」之意。這些都是詞義上放寬共存限制的例子，僅有例 12 在語法上打破了共存限制，客語的「當～」（非常），通常修飾形容詞，此處卻以專有名詞「夏威夷」作表語，很有詩的感性思維。

（二）述賓關係

是一種支配和被支配的關係，起支配作用的成分一般是表示動作行為的動詞，稱為述語，被支配的成分一般是表人、事物的名詞或代詞，是動作涉及的對象，稱為賓語（葛本儀 2017：230）。茲將相關例句整理如表 2：

7 「拈連」，指甲乙兩事物連在一起敘述時，趁勢將運用在甲事物的詞語連用到乙事物的修辭格，例如「他品味著香醇的酒味，品味著眾人香甜的笑聲，品味著新的生活」，參看黎運漢、盛永生（2010：332）。

表 2 述賓關係例句

1	除忒蹶山健身之外，佢 還愛裝一大袋仔个清風朝露轉去。	龔萬灶〈裝一袋仔清風朝露〉
2	無論近遠，一支擔竿兩條絡索就愛揸起生活。	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
3	吹過吾山頂清風个同學，乜開始拈起厥公識膠佢兜講過个古講分 佢 兜聽……。	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
4	無人去注意，工業污染轉手又染烏移殖居民既經缺个生存夢。	張捷明〈瘦伯公个無肉三牲〉
5	人往高个地方蹶，蹶出自家个志氣、理想。	徐貴榮〈春雨綿綿憶福椿〉
6	杓杓啊心肝肚个年輪算盤，該頭牛眼樹起碼種有四十年以上。	邱一帆〈牛眼樹頂〉
7	濛沙煙遮忒个只係地形，遮毋忒 佢 膠吾公个感情。	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
8	自家堅耐天就會襯手，贖个就等時間熨平傷痛。	張捷明〈山會帶个恩轉屋〉
9	該燒暖流到每一條血管，每一條神經，喊醒八月半个思鄉之情。	江昀〈八月半情事〉
10	月光華華，照亮親戚朋友燒暖个喊聲。	江昀〈八月半情事〉
11	金黃亮線个湯還過錫人个香味，害 佢 口涎水緊吞，肚尿不時喊出饑饉滾个聲。	邱一帆〈雞酒香〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

上表所列，大多為動作動詞與抽象名詞搭配組合。例 1「清風朝露」指自然美景帶給人的閒適悠情，為〔－具體〕的特質，卻搭配盛裝物品的動詞「裝」，例 2、3 的「揸起」、「拈起」均為手部動作詞，搭配無形可指的「生活」、「講過个古」，使得抽象的生活、人事際遇有具體可感的形象。例 4-6 以動作詞「染烏」、「蹶出」、「杓杓啊」，搭配表思慮、欲望的「生存夢」、「理想」、「心肝肚个算盤」，使抽象的思維更具象化。例 7-9 以「遮毋忒」、「熨平」、「喚醒」等動作詞，搭配〔＋抽象〕的「感情」、「傷痛」、「思鄉之情」，使心理、情感形象化，例 10-11 均屬於聽覺的感官經驗，「喊聲」是溫暖的人情召喚，

如何能「照亮」？「饑饑滾个聲」並非從人的喉嚨發出，一般用「發出」較恰當，但作家以奇思妙想異常搭配，創造出詩的意境。李元洛（1990：638-639）認為，能構成並增加詩的彈性之美的，主要是無形可指的抽象名詞（虛）與表示動作或變化的動作動詞（實）相連結的結果，這種動作動詞與抽象名詞的組合，常能帶來盎然的詩趣，創造出空靈的詩境。李喬（2004：3）曾經憂心表示：客語書寫的困境在於，母語的詞彙已然消失泰半，生動的動詞、美妙的形容詞已經死亡十之七八，客家人思想感情表達被切斷阻絕的問題。因此客語散文藉由實與虛、具體與抽象相結合創造出詩意的作法，實可作為活化語言思維、創新表達手法的借鑑。

（三）偏正關係

是一種修飾與被修飾、限制與被限制的關係，表修飾或限定的成分稱為定語或狀語，被修飾限定的成分稱為中心語，中心語可以是名詞性的，如「美麗的彩虹」，也可以是謂詞性的，如「飛快地跑」（葛本儀 2017：229）。茲將相關例句整理如表 3：

表 3 偏正關係例句

	例句	出處
1	淨看著緊性个日誌像煞猛个客家人，毋驚風霜雨雪日頭曬，就顧佢自家認真緊行。	張捷明〈水過千層岩〉
2	綻筍、飄葉、落泥、開花个景象，摻該恁無變窳个地泥，添裝了生命底肚有規則个律動。	邱一帆〈一頭苦瓜〉
3	音樂家朋友佳蓉來過，屋肚還留下調皮毋肯睡且个音符。	江昀〈八月半情事〉
4	後來，佢就慢慢仔收起悲傷个腳步，定定仔行入日頭下。	江昀〈青蓮〉

5	你做得在義民廟後背，摸著冷冷个碑石，刻著 ngai 兜燒燒个尊嚴。	邱一帆〈義民·土地·愛戀〉
6	在這河海交會處將會錫來一尾一尾看毋真切个希望——又安到鰻線个鰻魚苗。	張捷明〈撈起海肚个溫度〉
7	行在生命个梯仔項，有上山也有下山个時節。	江昀〈生命个樓梯〉
8	生活个海，浪停浪起，點點純白个記憶，成為煩慮時个清涼。	張捷明〈十面桐花〉
9	還我母語運動，正開始燒起一把客家意識个火。	張捷明〈尋聲〉
10	無勢好靠个人抓毋歇風，只能在自家个土地項，拉著伯公个衫尾等待土地正義。	張捷明〈瘦伯公个無肉三牲〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例 1、2 的中心語「日誌」及「地泥」為時空概念，例 3「音符」為人事現象，分別以〔+屬人〕的「緊性个」、「無變竅个」、「毋肯睡目个」修飾，使具備人的情感、性格或動作，形成「擬人」修辭的效果，此種轉化讀來更可親。例 4 的「腳步」指行事步調或態度，屬外顯行為，卻以表內心情感的「悲傷」來修飾，屬異常搭配，例 5、6 以觸覺形容詞「燒燒」修飾表身份地位的「尊嚴」、以量詞「一尾一尾」修飾不可數的「希望」，可使人的際遇與思慮、欲望具體化。有的偏正結構意義重心不在中心語，而是落在修飾限定成分上，如例 7-10：「生命个／梯仔」、「客家意識个／火」、「生活个／海」、「伯公个／衫尾」，中心語皆為表〔+具體〕事物的名詞，搭配〔+抽象〕或無特指形象的定語，以此放寬詞義的共存限制，達到抽象思維、無形的事物具象化的效果。

(四) 述補關係

述補關係是兩個成分之間的補充說明和被補充說明的句法關係。被

補充說明的成分叫述語，起補充說明的作用的成分叫補語，說明述語的結果、程度、狀態、趨向等（葛本儀 2017：231）。述補結構也是一種廣義的偏正關係，在描繪自然風光、景物的散文中較常見。茲將相關例句整理如表 4：

表 4 述補關係例句

	例句	出處
1	緊算天頂特別光、特別大粒个星仔有幾多粒， <u>算到星仔緊笑緊瞞</u> 。	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
2	油桐花聽著，心肝活開靚到雪白，山个肩頭一下就轉輕。	張捷明〈十面桐花〉
3	起槳（筏）撐去花樹下。攪動雲，搖動山， <u>攏到對門山个桐花跌一樹下</u> 。	張捷明〈十面桐花〉
4	鬧熱个花季， <u>錫到連媽祖婆就下來遊街行寮</u> 。	江昀〈出門看星仔〉
5	屋肚濕氣當重，壁頂个油漆膨起來， <u>敲到溜皮溜骨</u> 。	江昀〈天公伯个考驗〉
6	山阿鵲、白頭翁在樹頂飛來飛去， <u>捺冷靜个天色攏到燒暖燒暖</u> 。	江昀〈一日里長〉
7	相當會打个種，種一頭做得打到子子孫孫， <u>隔壁鄰舍，值啦！</u>	邱一帆〈一頭苦瓜〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

一般「V+ 到～」句式多是表「現象陳述」，如「開到盡鬧」、「靚到分人呆忒」等，而例 1 的「算到」是「+屬人」的述語，搭配的補語「星仔緊笑緊瞞」卻不是「算」會導致的狀態，例 2「雪白」不是「靚」的結果，例 3「桐花跌一樹下」也不是搖槳所驚動的結果，例 4 媽姐「遊街」亦不是花季吸引的結果，例 5 補語「溜皮溜骨」通常用在「+生命」的物體，在此卻修飾無生命的牆壁，例 6 描寫自然界的飛鳥使冬天氣氛熱絡起來，主要為視覺感受，卻搭配表觸覺的「燒暖」，例 7「打到～」後面一般是接形容詞，此處跳脫語法上的限制，搭配名詞「子子孫孫」、

「隔壁鄰舍」表達結實纍纍狀態，均以跳脫常規使用，達到新奇的效果。

上述歸納分析可知，客語散文以詞義上的放寬共存限制佔多數，語法上的放寬較少，在數量比例上則以張捷明、江昀的散文集佔最多（如表 5），顯見二人放寬共存限制的幅度也最大。其中動詞與形容詞起主要作用，藉由虛與實、具體與抽象搭配方式，營造出詩的意境和美感，賦予自然、無生命之物具人的意志與情感，使抽象的心理情感、人事際遇具象化，這些放寬共存限制所創造出來的效果，使得客語散文具「詩化散文」⁸ 的特質。

表 5 客語散文放寬共存限制統計表

作者	書名	主調關係	述賓關係	偏正關係	述補關係	合計
龔萬灶	阿啾箭个故鄉	4	1	2	0	7
徐貴榮	戀戀十六份	9	0	1	0	10
徐貴榮	58'个鄰舍情	5	1	1	0	7
張捷明	山會帶个轉屋	29	12	13	2	56
張捷明	中大湖个風	14	2	4	0	20
江嵐	阿婆个菜園	19	3	4	2	28
江昀	生命个樓梯	11	0	6	4	21
邱一帆	長流水：邱一帆客語散文集	6	3	4	1	14

資料來源：作者自行整理。

三、文言句式及書面語

自五四白話文學運動以來，提倡以白話文來寫作已成主流，但文言的句法與詞彙並未完全消失，文白夾雜仍經常出現在現代文學創作之中。當代學者余光中（1993：109-110）曾提出現代散文要講究「彈性」

8 散文向詩借鑑藝術手法的現象學者多有論及，此處「詩化散文」之意涵，主要採取林央敏〈散文出位〉一文中的說法，即作者有意在散文中經營詩的特質，運用詩的技法替散文美容，使散文晶瑩如詩的寫作傾向，參看林央敏（1993：115-117）。

的看法，他認為現代散文以現代人的口語為基礎，但也可以「斟酌採用一些歐化的句法，使句法活潑些，新穎些」，也不妨「容納一些文言的句法，使句法簡潔些，渾成些」。現代散文本是包容性強的語體，各種語言材料都可不受限制地運用，以余氏論點來檢視當代客語散文創作，發現在振興及保存客家語言文化意識影響下，客籍作者大都堅持以純正客家口語的句法、語氣來創作，偶爾穿插格言、詩文典故及成語等文言書面語，少數作品以文言句式來寫作：

(一) 文言句式與詞彙

「文言」，通常又稱為「古文」，二十世紀初掀起的新文學運動，「白話文」取代了文言的位置，在詞彙和文法方面產生了影響和變化，文言與白話遂形成不同的文法（呂叔湘 1992：4-5）。但在實際語言的運用上，文言常滲透在日常生活口語或寫作之中。以漢語方言為例，過去讀書人為了科舉，各地產生向標準音（官話）靠攏的文讀音，文讀音伴隨歷代以官話為基礎的書面詞彙大量進入方言口語（鄒嘉彥、游汝傑 2007：141）。在地方戲曲方面，也有向官話和書面語靠攏的傾向，主要表現在多用文讀詞、文讀音，盡量靠攏書面語語法（鄒嘉彥、游汝傑 2007：45）。當代客語散文創作也多少反映了文言滲透及文白夾雜的情形，茲將相關例句整理如表 6：

表 6 文言句式例句

例句	出處
1 美不美山中水，親不親故鄉人，卻如今，故鄉水打忒故鄉山，故鄉土埤忒故鄉人，天係有情仰無出手相救？地本有義仰也鬥股傷人？	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
2 豐收摻傷痛本係兩相連，奇巖勝景崩山起，土石流造就肥分个冲積層。	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
3 桐星愛著地面个山，喊月光做媒人，日頭毋肯，就摻佢講，從日係仙，從山係凡，只能擇(ced)一而行。	張捷明〈十面桐花〉
4 山林壁角，世外人間，山歌對答，雞犬相應，山中無甲子，閒寮過家。花映水，水映天，摻天地共賞水岸桐花。	張捷明〈十面桐花〉
5 百禽之王鷄婆飛等走，過崗猛虎轉無竇，連平陽恁平恁闊，也十年河東十年河西。	張捷明〈後龍溪出海口个河壩石思想起〉
6 下後分人聞「風」喪膽个西北颳葛樂禮風搓，移山倒海都非難事，豈容世人算計？	張捷明〈轉屋〉
7 詳細看真這個古戰場水域，該日無風，水面如鏡。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉
8 看著較中意个對象，就愛到山盟海誓，非君不嫁，非卿不娶。	龔萬灶〈阿松伯姆个妹仔〉
9 故所講比上不足比下有餘，佢看若該兜後撐仔，也毋係會不孝个人。	龔萬灶〈大欄牛踏無糞〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

上述例 1-5 大量使用駢偶、長短句交錯的句式來寫作，有三言、四言、六言、七言等相對整齊的句式。作者匠心之處是在同時搭配押韻、文言詞彙的使用，展現文言句法的特色。押韻的有例 4 的「間」與「應」、「家」與「花」，例 5 的「走」與「竇」等。在文言虛詞的運用上，例 1 的「卻」表轉折連接詞，相當於「但」、「可是」，為近代漢語用法，例 3「擇一而行」的「而」表轉折關係詞，連繫先後的兩件事，白話裡沒有和「而」相當的關係詞。例 5「之」(的)表領屬，例 6「豈」(難道)表疑問，例 7「如」(像)表比擬，例 8、9 的「非」與「不」都

是表否定的詞。⁹至於文言實詞有「奇巖」、「勝景」、「從」、「日」、「凡」、「擇」、「映」、「君」、「卿」、「百禽之王」、「聞風喪膽」等，特別要文讀的有「擇(ced)」、「猛(men')虎」等。

余光中(1970: 52-56)曾說：「文言宜於表現莊重、優雅、含蓄而曲折的情操，而白話則明快、直率、富現實感」，而文白如何調和得恰如其份，則端賴作者的經驗與藝術追求。從這些例句大多數出自張捷明得獎作品來看，可知張氏在試驗語言彈性上的自覺與追求。他在接受訪談時表示：

這篇是依從前有讀漢書的老人家，在說話時文讀白讀交互使用的習慣而寫，這是清代及日治時的客語特色，但日治後期延至民國後，國家以單一語言及單一華文文化的國民教育政策後，這種文讀能力被遺忘，以為白讀才是客語……，「卻如今」，是文讀習慣的口語詞彙。「故鄉水打忒故鄉山，故鄉土地忒故鄉人」，也是《昔時賢文》的詩句，經常被用於口語中，因為我祖父外祖父都有這種說話習慣，所以我的文章，就會很自然地隨時文白通用。¹⁰

這說明張氏將文讀視為客家話文重要形式之一，而這種調和文白、文學語言的創新，正是其散文耐人尋味所在。

9 有關這些虛詞的文白之分，參看呂叔湘(1992: 161、240、292、342-349、359)。

10 研究者於2020年05月31日電訪張捷明先生。

(二) 格言、詩文典故及成語

文言層的詞彙，大多是來自典籍文獻、有出處可考的書面語，包含格言、古詩文及成語等。格言較屬於書面語，較典雅，一般能找到出處與作者，偏向做人處事的規範，諺語則口語性強，較通俗活潑，不知道最初作者為誰，以傳播知識與經驗為主（林恩立 2011：29）。而成語是「長期以來慣用的、簡潔精闢的定型詞組或短句」，一般都有出處（符淮青 2008：260-261）。茲將相關例句整理如表 7：

表 7 引用格言、詩文典故及成語

	例句	出處
1	美不美山中水，親不親故鄉人，天下邊往轉，確實係故鄉个山盡靚。	張捷明〈水過千層岩〉
2	秋至滿山多秀色，春來無處不花香，這搭位正經係人間仙境世外桃源。	張捷明〈山會帶(恩轉屋)〉
3	毋過，「易漲易退山溪水；易反易覆小人心」，……恁大片个海，係發起謔來，毋知會仰般？	張捷明〈撈起海肚个溫度〉
4	晉朝詩人陶潛有一句詩講：「晨興理荒穢，戴月荷鋤歸。」阿爸个人生觀，就怕係恁仰个。	龔萬灶〈油桐花〉
5	單淨在路口無童子笑問客從何處來，乜無人設酒、劏雞仔、作食。	張捷明〈轉屋〉
6	孔子个年代，可能因為還冇有敬老卡，故所孔子講：「不知老之將至。」	徐貴榮〈領着敬老卡〉
7	銅鑼灣滿坪滿田个杭菊，……花花錫人，人人愛戀，有「採菊田洋下，悠然見雙峰」个意境。	徐貴榮〈娒婆个銅鑼灣〉
8	佢看宜蘭多嫵媚，宜蘭看佢亦如是，這擺宜蘭行就係最好个見證。	江昀〈宜蘭人情高，滿奈都感動〉
9	這段日仔係秀枝人生中最困苦个時節，為著三斗米磬腰疊。	江昀〈天公伯个考驗〉
10	清國政府將台灣一佢講係鳥不語、花不香、男無情、女無義个化外之地，割分了日本國。	邱一帆〈學校个老楓樹講故事〉
11	夫妻若係交著喜緣，鸚鵡情深，恩愛一生。	龔萬灶〈公婆恩情海樣深〉

12	好死毋死，佢兜个祖公擇到矣後人个優良建壩位址上一匹夫無罪、懷璧其罪啊！	張捷明〈轉屋〉
----	-------------------------------------	---------

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例 1-3 出自傳統啟蒙教材《昔時賢文》¹¹，此書為舊時客家社會普遍流傳的漢文讀物，內容從自然現象的觀察、人情世故的喟嘆到各類詩文典故，可說是包羅萬象，所用文字通俗易懂，用押韻、排比的方式把文句連綴成篇（林恩立 2011：20）。張捷明曾經表示，早期的創作多徵引阿公的話、《昔時賢文》，是他寫作的偏好（魏梅芳 2015：77），其中《山會帶 1 恩轉屋》共徵引 11 則之多。例 4-6 以直接徵引歷代詩文名句方式表達一己見解與情感，例 7、8 分別改寫陶淵明「採菊東籬下，悠然見南山」、辛棄疾「我見青山多嫵媚，料青山見我應如是」名句，例 9、10 為典故運用，前者即陶淵明「不為五斗米折腰」的故事，後者乃近代流傳、描述臺灣的一句諺語。例 11、12 為習見的成語，本身含義較為繁複、深邃，或客語無對應說法，常以移借方式來表達。這類成語在客語散文中可以找到不少，例如「野鶴閒情」、「天涯海角」、「魂縈夢牽」、「繁文縟節」、「海枯石爛」、「暮鼓晨鐘」、「地老天荒」等。

從文章寫作風格來看，成語的特徵就是形式短小、含義深厚，文言則以簡練為要旨，適當採用，可使語言簡潔有力（劉世劍 1996：248）。在標榜「我手寫我口」的客語文學寫作中，適切地徵引格言、詩文典故、成語固然可以展現作者的學養、識見，但其主要風格作用，仍在於鑲嵌富文言趣味的格言、詩文名句在口語化的句子中，可使文句

11 《昔時賢文》大約形成於明代中後期，作者無可考，歷代文人士子陸續增補改編後稱《增廣昔時賢文》，內容兼融雅俗，收錄有韻的格言、諺語和各種文獻中的佳言警句，通俗易懂、言簡意賅，在明清時期廣泛流傳，本文將之劃歸為雅言、書面語傳統。參看馬自毅注譯（2007：2-3）。

凝煉不致於過度散化、俚俗，文章更趨於典雅。

四、熟語及歌謠之運用

「熟語」是詞彙的重要組成部分，指語言中同「詞」一樣作為一個整體來運用的固定詞組，包括成語、諺語、歇後語、慣用語等（符淮青，2008：12）。本節僅討論俗語、諺語、歇後語，又因這類熟語是民間大眾習用、口頭流傳的詞彙，故與來自民間口頭傳統的山歌、童謠一併討論。

（一）熟語的引用

「俗語」在歷史上常取廣義，包含諺語、歇後語、慣用語、方言詞等。本文採用鍾敬文（1998：309-310）的定義與分類，以「俗語」指民間口頭上常用的短小定型的形容性短語，一般不獨立構成句子，與能夠傳達獨立完整思想、句子形式的諺語、歇後語區別開來。而「諺語」指的是民間集體創造、廣為口傳、言簡意賅的定型語句，富有經驗性、哲理性、口語性、精練性、民族性等特點，是民眾智慧和經驗的總結。「歇後語」又稱為「師傅話」，是由喻體和解體連綴而成的定型趣味性語句，輕鬆活潑，幽默俏皮，為民間喜聞樂見的語言形式之一。茲舉相關例句說明如表 8：

表 8 引用俗諺語、歇後語之例句

	例句	出處
1	春寒雨水，打狗就毋出門，莫講上山做事，連掛紙就逐狗仔樣仔，逐一路轉。	龔萬灶〈油桐花〉
2	人講雞麻蟲毋係蛀樹仔个，忒過勉強乜毋係辦法。	龔萬灶〈雞麻蟲〉
3	肚饑乜愛踎出飽人相，看起來同學一派輕鬆。	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
4	到暗晡夜洗身个時節正知天公無惜戀人，就愛洗冷水。	江昀〈膽膽大做婆太〉
5	這下个世界，當多人係「六角燈籠，外背好看肚裡空。」	江昀〈屋主〉
6	六月天空，家神就愛震動，異像有一息仔講過頭話。	龔萬灶〈耕田人家〉
7	前整毋當後爪，前蹶毋當後踐，這正係真正个寶。	張捷明〈十面桐花〉
8	享受毋著水庫水，只有菜籽命隨風飛四方，生食程，鴨食穀，敢正經係各人个命？	張捷明〈瘦伯公个無肉三牲〉
9	其實佢兜愛个無多，兩斗米就會唱歌。	張捷明〈轉屋〉
10	人講：「惡手毋當兩，單手難敵猴群」，無咁燒炭个鬥股伴，生食芋仔乜無法度。	徐貴榮〈擔輪贏〉
11	全部就像「爛管裝鱒鱒」樣仔！伸著阿爸一儕人在該硬撐。	徐貴榮〈擔輪贏〉
12	火車歸列仔還係像人个伯公生鬚，本本企到在在。	徐貴榮〈同火車走相逐〉
13	垃圾擲忒，大門抨聲一關，「西山人打大鼓—各顧各」咁。	徐貴榮〈停電〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例 1-4 都是形象化的俗語，以鮮活、具體表達為特質，例 5-10 徵引富含哲理性、經驗性與形象性諺語，增強文章表達力，但作者並非一成不變地襲用俗、諺語，也重視轉化運用、熔鑄提煉的功夫，例 4 借用「天公惜戀人」這個意符，表達命運不公不義的反面思維，例 9 套用「窮人

毋使多，有兩斗米就會唱歌」諺語，主語改換成「佢兜」。¹²例 11-13 均為歇後語，例 11 引用「爛管裝鱒魚 — 走个走溜个溜」前半句，省略後半句解體，例 12 化用「伯公生鬚 — 老神」句意，具含蓄蘊藉之效果，讓讀者有想像空間。

總計五位作者所引用之熟語共計 217 句（如表 9），尤以俗諺語最為豐富精彩，是重要的風格要素。張慧美（2014：32）研究熟語運用的風格作用：諺語除了簡潔通俗外，還有音節和諧、結構整齊和表現地方色彩的特點，而歇後語主要是幽默詼諧、通俗風趣，口語色彩較濃。綜觀八本客語散文引用的諺語，除了本身蘊含哲理、智慧之外，多具音韻形式之美，如「講一隻影，生一隻頸」、「有油莫點雙盞，免得無油打暗摸」、「滿子滿嬌嬌，無猪肉無食朝」、「老欸正學吹笛，吹得會來鬚又白」、「三年來一到，就像新官到；一日來三到，就像狗上灶」等，都是有韻的諺語，大量引用能增進音韻節奏之美。

在表現地方色彩方面，客語散文引用頗多與當地產業、文化相關之俗諺語，例如「家種千頭桐，一生毋愁窮」、「敢去就一擔柴，毋敢去就屋下愁」、「六月緊工，家神牌就會停動」、「牛食禾稈，鴨食穀」、「耕田合耕圃，做到兩頭烏」反映山林經濟及稻作文化特質，而「前蹶毋當後踐」、「打狗就毋出門」、「無講無笑，仰得過叻」、「講係有兩斗米，就會唱山歌」等，說明山居的地理環境與生活，這些俗諺語的嫻熟運用，使作品呈現濃厚的地域性及文化底蘊。而歇後語的運用以徐貴榮最多（共 21 句），故其作品別具詼諧、風趣之色彩。

12 諺語為民間口頭語言形式，往往同一句諺語在音節、說法上略有細微出入，此處所引依據涂春景（2007：232），另參看徐兆泉（2018：424）。

表 9 客語散文引用熟語統計表

作者	書名	俗語	諺語	歇後語	合計
龔萬灶	阿啾箭个故鄉	24	15	1	40
徐貴榮	戀戀十六份	11	15	12	38
徐貴榮	58 [*] 个鄰舍情	18	21	9	48
張捷明	山會帶(恩轉屋)	18	18	3	39
張捷明	中大湖个風	5	5	0	10
江嵐	阿婆个菜園	6	9	0	15
江昀	生命个樓梯	11	9	0	20
邱一帆	長流水：邱一帆客語散文集	6	1	0	7

資料來源：作者自行整理。

(二) 山歌、童謠的引用

山歌、童謠有較大比例出現在描寫家鄉或鄉土的篇章中，或是整首徵引，呈現山歌對唱的文化、客家人的產業與生活，或擷取一二句歌詞、常見的山歌套語，表現心中情思與風土人情，茲將相關例句整理如表 10：

表 10 引用山歌、童謠之例句

	例句	出處
1	除忒風聲水聲，耳公頭還聽著幾下百年前遠遠个山歌聲：「汶水過河毋知深，毋知阿妹奈樣心；搵粒石頭試深淺，唱條山歌試妹心。」	張捷明〈濛沙煙行過个山路〉
2	有一首童謠唱「伯公伯婆，無刷雞無刷鵝，刷隻鴨仔像嫗婆，豬肉料像楊桃。」……張伯姆摻僮講，有像楊桃个豬肉料該算當好囉。	張捷明〈瘦伯公个無肉三牲〉
3	愛買三層肉，除忒湊牲敬伯公以外，怕係人講个「封雞封肉好名聲，毋當豬肉半肥腩」喔！	徐貴榮〈做喜工〉
4	東片山个桐花特別搭信分僮講，一刻無見心肝鼓，三刻無見鼓心肝，佢乜等等僮轉去欣賞。	張捷明〈水過千層岩〉
5	一個賞花个細阿哥仔問桐花，仰般十七、十八正當時，就來離枝又離家，又仰般花愛開又愛花謝？	張捷明〈十面桐花〉
6	頭擺陰暗个樹林分現代怪手歸隻鏟平後，陽氣明顯充分當多，日頭對頂還會嫌少矣遮蔭个樹林。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉

7	心中个日頭出來正係溫暖个日仔，心肝肚月光華華就使得照 出一條光明个路。	江昀〈八月半情事〉
---	--	-----------

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例 1-3 直接引用整首或半首山歌，說明當地的風土人情，例 4-5 改寫山歌的語氣及表達方式，熔鑄成有現代感的新語句。例 4「一刻無見心肝敲，三刻無見敲心肝」¹³ 原是傳統山歌中常見的表達渴慕的誇飾手法，運用在現代抒情的語境中，表達桐花的召喚。例 5「十七、十八正當時」¹⁴、例 6 的「日頭對頂」¹⁵ 則是山歌常見套語，前者取「青春正盛」之意，擺落原始愛情語境，轉化為油桐花甫盛開即飄落的嘆息，後者取四字格形式，表「日正當中」之意。例 7「月光華華」為客家童謠起始套語，此處將此一主謂結構的詞組熔鑄、提煉為四字格形容詞使用，表示心靈的「澄澈光明」。

綜合上述，俗諺語、師傅話及山歌、童謠都是來自民間口頭傳統的語言形式，其俚俗性、口語性、地方性特質，不同於書面語的典雅、凝煉。在作品中大量運用，讀來格外親切，能呈現作品的地域色彩及族群文化底蘊。尤其在直接徵引俗諺、歌謠之外，更能從中提煉出新鮮的詞彙與表達形式，實屬難能可貴。

13 例如口天〈客家山歌瑣談〉收錄：「一日唔見心唔安，三日唔見脫心肝，三日唔見心肝脫，一見心肝心就安。」（謝樹新 1965：14）。賴碧霞《台灣客家民謠薪傳》也收錄一首類似的歌謠「日日看哥日日安，三日無看脫心肝，心肝脫踢街上賣，目汁流來好撐船」（1993：194）。

14 賴碧霞《台灣客家民謠薪傳》輯錄一首：「十七十八正當時，今日唔戀等何時，再過兩年年紀大，等等得月圓日落西」（1993：174），鍾理和的〈山歌〉也輯錄：「十七十八正當時，百花開早唔開遲；竹筍出尾節節老，今唔連郎等幾時。」（鍾鐵民 2003：172）。

15 賴碧霞《台灣客家民謠薪傳》輯錄一首：「日頭對頂正午時，有情心肝又歸裡，掀起衫尾拭目汁，柑子生蟲搗壞裡。」（1993：153）桃園縣政府文化局出版之《觀音鄉客語歌謠（一）》也收錄一首「日頭對頂正午時，腳踏人影肚慳飢，有情阿妹喊食飯，無情阿妹詐毋知」（1993：72）。

五、詞彙的創造

張秀亞（1978：4-5）曾在〈創造散文的新風格〉一文中指出，新的散文作家，皆致力於新的詞彙之創造……，在前人用舊的字詞上重下一番工夫，推敲它、鍛鍊它、伸展它，並試驗其韌性、張力以及負荷、涵容的能力，使它閃耀出新的光輝，有新的生機。張秀亞這番「文字煉金術」的見解，其實就是文學語言必須經常創新的說法。當代客語文學創作者，對於客語文不能死守固有詞彙，應多方吸收新的觀念和詞彙，適切地創新、轉化加以運用，已有一定的自覺（李梁淑 2013：35）。但客語散文寫作除了以「客讀」的方式向華語借詞，如「憧憬」、「構築」、「驚喜」、「謙讓」、「魅力」等，能否從舊有詞彙中創造出具客家文化主體性的新詞彙，或吸收其他族群語言轉譯成客語，變成一種新鮮的表達？茲將客語散文中轉譯及新創的詞彙整理如表 11、12：

表 11 轉譯的詞彙

	例句	出處
1	這群老人家今晡日个目的地就係——毋見天白隱地埋名近一甲子个水底一隻細山村。	張捷明〈轉屋〉
2	鬧熱个面畫肚項，某個關心在地文史个社群網站上，跔等就有人大著驚並留言講。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉
3	這一站路，看等看等……又情像變成矣時光窿，從 2016 直接撞進老古時代。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉
4	年代久遠个小食，更係分人口涎水流到三尺長，人客鼻香下馬。	江昀〈吾屋家戴在麻豆古城〉
5	佢決定今晡朝晨無愛食朝，為錢蔭腳目珠个台灣貧富差距抗議。	江昀〈窗前个白頭翁〉
6	躡過急水个風美溪，蹶上難蹶个好漢崎，上到台車路來到將軍山屋。	邱一帆〈加里山下个約定〉

7	世風日下「喫老族」越來越多，愛仰結煞就好？	徐貴榮〈盼〉
---	-----------------------	--------

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例 1 改「隱地理名」改寫自華語「隱姓埋名」，例 2「面書」轉譯自華語「臉書」，例 3「時光窿」轉譯自華語「時光隧道」，並賦予客語「窿」新義——連接過去與未來的時間通道，例 4「鼻香下馬」轉譯自華語「聞香下馬」，例 5「錢蔭腳目珠」脫胎自閩南語「台灣錢淹腳目」，例 6「好漢崎」轉譯自華語「好漢坡」，例 7「喫老族」轉譯自華語「啃老族」，這些轉譯後的詞彙基本上保有客語詞素，不難辨識。其他如「暗會」（晚會）、「卵黃區」（蛋黃區）、「卵白區」（蛋白區）、「綠色磅空」（綠色隧道）、「搞水摸魚」（玩水摸魚）等，在符合客語構詞法前提下，亦不失為創造客語詞彙之方法。但在大量移借、轉譯之外，客語散文在自鑄新詞方面的表現又如何？茲將新創的詞彙整理如下：

表 12 新創的詞彙

	例句	出處
1	車頭就既經拖等一股死色烏煙一路打腳偏直直撞開陰陽界。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉
2	台鐵最高點个好名聲也囡入歷史裡肚，勝興變到舊山線當熱柵个觀光景點。	徐貴榮〈還平安〉
3	捧等飯碗，食一季个秋味落肚，係仰般个浪漫幸福你知無？	江昀〈阿婆个菜園〉
4	好个作品需要長時間个醞釀，翻脰翻肝，一點一滴詮釋出來。	江昀〈孤栖个旅程〉
5	面對恁仔个情況，祖先傳下來愛留糧留種个觀念，嘎變到蓋重要！	邱一帆〈留糧留種〉
6	這時，大家就會喔喔喊，搵氣氛炒到熱噴噴仔。	江昀〈過年〉
7	基隆係雨都，東北季風个季節都會雨漬漬仔，罕得有幾時見日頭。	江昀〈基隆个客家人〉

8	對一个好命祿祿仔个地位，跌到柚子園个泥竇肚。	江昀〈分七年生个妹仔〉
---	------------------------	-------------

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例1「死色」為「混濁的」黑煙，因為是造成死亡的火燒車事件冒出，自創新詞「死色」，表達「連結死亡」的意味。¹⁶例2「熱棚」從民間戲曲「鬧棚」（場面熱鬧）一詞聯想而來，除「精彩、熱鬧」之意，更兼具「熱門景點」、「旅遊熱點」意涵。¹⁷例3「秋味」是偏正關係的創意組合，相當於華語「秋之味」之意。例4、5為ABAC構詞法，例4的「翻胗翻肝」即華語「嘔心瀝血」之意，客語常以身體為喻，有「胗肝就會謔吊」¹⁸的說法，江昀自創此詞有其依據。例5「留糧留種」，口語裡有「防老愛留糧」、「留穀種」的說法，此處連綴為四字格詞語，強調「儲存糧食與物種」的觀念智慧。例6、7都是重疊詞，根據客語「ABB仔」構詞法創造出來。例8「好命祿祿仔」屬客語四字格構詞法，即以前項為中心詞、末尾為疊音詞方式呈現，例如「詩句碌碌」、「奢鼻碌碌」等皆綴以疊音詞作狀態修飾語，具有生動描繪效果（邱湘雲 2015：256-259）。創新的重疊詞以江昀散文出現最多，是其創作特色之一，作品中尚有「精祿祿」、「生角生角」、「沙漉漉仔」等新造詞，有助於形成優美、柔婉的散文風格。

由上述分析可知，客語散文在新詞彙的創造上較為保守，多從華語轉譯，或以重疊構詞法構造新詞。徐兆泉（2018）指出，在北京主流語言（國語）不斷創造出新詞情況下，致使客語顯得窘迫，不論在戲曲、

16 研究者於2020年5月31日電訪張捷明先生。

17 研究者於2021年3月23日電訪徐貴榮先生。

18 「胗」本義為雞的胃，此處「胗肝」借指內臟，形容內臟因為大笑而吊起來，見涂春景（2007：150）。

新聞播報、公共領域上，遇到新詞只能跟在後面做語詞轉換，變得只有吸收力而欠缺創造力。的確當代客語文學寫作為增加表達效果，有不少直接從華語吸收、移借的詞彙，如「浪漫」、「面世」、「幸福」、「密碼」、「派對」等。相對於直接套用華語現成話來寫作，這些煞費苦心、自鑄新詞的努力實屬鳳毛麟角，更值得鼓勵與正視。

六、詞類活用與詞義擴大

詞類的活用，在古漢語與現代文學中都可以見到，修辭學中又稱為「轉品」，即同一詞彙，由於在句中位置次序的不同，可以作名詞、動詞、形容詞使用，而不需改變字形，包括以名詞作形容詞、以名詞為動詞、以形容詞為動詞、以形容詞為名詞、以動詞為名詞等（黃慶萱 1994：177-189）。詞義擴大是詞彙發展的現象之一，指表名物或性狀的詞，其適用對象的擴大，或表動作行為的詞，其行為主體或關係對象的擴大（符淮青 2008：180-183）。茲將相關例句整理如表 13：

表 13 詞類活用與詞義擴大

	例句	出處
1	風搓帶來个雨水既經濕潤了大地，等種籽暴芽揚蝶仔飛个時節……。	張捷明〈山會帶个恩轉屋〉
2	各組拿出自家 DIY 作品展覽，「風神」自家个動線盡慶。	江昀〈宜蘭人情高，滿奈都感動〉
3	毋知過矣幾多擺个寒膠墊，淨知朝朝白雲來打扮，山雨來梳妝。	張捷明〈山會帶个恩轉屋〉
4	雪白係詩个讚嘆，烏色係衫袋肚个實在。	張捷明〈十面桐花〉
5	世界項，有當多當多人得毋著一個撞你知無！	江昀〈幸福係麼个〉

6	毋過，google 大神毋神，網路項竟然無任何學術資料。	張捷明〈古戰場最後一位法師〉
7	一擔沙、一擔泥硬硬用肉做個肩頭揸，揸出移民個硬頸莖。	張捷明〈瘦伯公個無肉三牲〉
8	在摘瓜樂活動肚項，分這擺個旅行滾到盡高點。	江昀〈客家文化之旅〉
9	毋好因為驚自家創傷就自家捆起來，分愛妳、欣賞妳個人無法度接近妳。	江昀〈分七年生個妹仔〉
10	大大蕊黃黃個花，在青溜溜仔個菜瓜葉底肚，開到脫體晝眼。	江昀〈菜瓜棚〉
11	長年月久疊起來個經驗同讀百遍都毋會懶個精神，在心肝肚，充實欵漢字個辭彙過知識。	徐貴榮〈三湖才子〉
12	日頭偷偷仔探出頭那，瀝到滿哪仔就係金那那個日光。	徐貴榮〈無完成個學業〉

資料來源：作者自行整理，重點是加上的。

例 1-6 均以詞性轉換為主，例 1「濕潤」原為「潮溼、不乾枯」之意，這裡作「使～潮溼」的使動用法，例 2「風神」本為形容詞，表「神氣、得意」之意，這裡作可帶賓語的及物動詞使用，相當於華語的「炫耀」。例 3 以形容詞當名詞使用，「寒膠熱」用法與「寒往則暑來」相同，例 4「讚嘆」以動詞當名詞，「實在」以形容詞當名詞，用法並不少見，例 5「摘」即擁抱之意，華語已有名詞化的用法，但客語不常見。例 6「毋神」以名詞當形容詞用，似從華語「不神」轉譯而來，華語的「神」有「神機妙算」、「神奇」、「厲害」等意思，如「測字先生真神」、「更神的是連總譜都不看」、「被說中一、二分，就覺得神得不得了」（中央研究院資訊所、語言所詞庫小組 2010），但客語沒有這種用法。雖然詞性轉換例子不多，但已經是客語散文不小的跨越與嘗試，未來仍有賴更多創作者不斷地試驗與創造。

例 7-12 為詞義的擴大使用，例 7「揸」原義為「肩挑」引伸為「淬鍊」，「揸出」由不及物動詞轉為帶賓語的及物動詞，例 8「滾」本指

「液體受熱而沸騰」，在此引伸為「歡騰喧鬧」，例 9「捆起來」本義為「用繩子把東西綁住」，在此引伸為「把心靈封閉起來」。例 10「晟眼」本指「陽光刺眼使眼昏花」，在此引伸為「顯眼」。例 11 的「疊」本義為「堆起」，引伸為「累積」之意。例 12「瀉」本義為「水流下來」，引伸為「灑落照射」之意。這些原本僅限於具體事物使用的詞彙，透過文學語言創造性的應用，引伸出更豐富多元的意涵。

無論是變換詞性或詞義的擴大使用，都無需創造新詞，問題在於「濕潤」、「風神」、「毋神」、「滾」、「捆」、「晟眼」的新用法能否為讀者接受？余光中（1970：52-53）主張，作者志在創新與追求，而文法學家責在研故、追認，許多辭典在解釋字詞時，往往援引詩人的例句為佐證，因為有大詩人或作家曾如此用過，便算合法。因此未來隨著客語散文作品的傳播，詞彙的創新有無可供借鑑之處、甚至影響日常生活中客語的表達？需視客語散文是否被廣泛地閱讀、接受以及作品影響力的大小而定，此議題值得後續研究者蒐集更多的語料進一步探討。

七、結語

本研究主要借鑑語言風格學的觀念和方法，分析五位苗栗客籍作家已出版的八本客語散文集，探討其運用語言的風格特色。包含放寬共存限制、文言句式及書面語、熟語及歌謠的運用、詞彙的創新、詞類的活用及詞義擴大使用等層面，結論如下：

一、在放寬共存限制上，以詞義上的放寬佔多數，語法上的極為少數。在主調搭配關係上，偏好以〔－屬人〕主語搭配〔＋屬人〕述語，

賦予自然景觀、無生命之物人的意志、情感，或以〔+抽象〕主語搭配〔+具體〕述語方式使抽象的心理情感、人事現象有具體可感的形象。述賓結構多以動作動詞搭配抽象名詞突破共存限制，創造出詩的彈性之美。偏正結構多以〔+屬人〕或〔+具體〕的形容詞，修飾抽象名詞，或藉由〔+抽象〕定語與〔+具體〕中心語搭配方式，達到具象化之效果。述補結構多以跳脫常規使用來達到新奇的效果。在數量比例上，以張捷明、江昀二人佔最多數，顯示其放寬、調整的幅度也最大，其中動詞與形容詞起主要作用，藉由虛與實、具體與抽象搭配方式，營造詩的意境和美感，最具詩化散文的特質。

二、文言句式及書面語：在母語保存的意識下，客籍作家大都堅持以純正客家口語的語法、詞彙來創作，偶爾穿插格言、詩文典故及成語等文言書面語，或夾雜文言句式寫作。其中張捷明以文、白讀交錯方式，同時搭配駢偶、押韻、文言詞彙的使用，最能展現文言句法的特色，尤其偏好引用《昔時賢文》。這種調和文白的語文形式，說明其在試驗語言彈性上的自覺與努力，亦是其散文耐人尋味所在。在「我手寫我口」的理念下，客語散文鑲嵌富文言趣味的格言、詩文典故及成語，其主要風格作用仍在於使文句凝煉不致於過度散化、俚俗，文章更趨於典雅。

三、熟語及歌謠的運用：客語散文對熟語的運用十分嫻熟，總計八本散文共引用 217 句，尤以俗諺語最為豐富精彩，是重要的風格要素。俗語以形象化、鮮活表達為特質，諺語除了蘊含哲理、智慧性之外，更具音韻形式之美，客語散文中頗多與當地產業、文化相關之俗諺語，使作品呈現濃厚的地域性、族群文化底蘊。作者並非一成不變地襲用俗諺語，也重視熔鑄提煉的功夫，使文句意蘊更深刻。歇後語以徐貴榮運用

最多，形塑其詼諧、風趣之色彩。山歌、童謠的引用，有較大比例出現在有關鄉土描寫的篇章中，或整首徵引，或擷取一、二句山歌詞，表現心中情思與風土人情。不同於書面語的典雅，熟語及歌謠等民間口頭語言，以其口語性、俚俗性讀來格外親切，能增進作品的族群文化色彩。

四、詞彙的創造：在強勢語言影響下，客語書寫能否從舊有詞彙中創造出具客家文化主體性的新詞彙，或吸收其他族群語言轉譯為客語，變成一種新鮮的表達？本研究分析大量語料後發現，客語散文在詞彙的創造上顯得保守，多從華語吸收轉譯，或以客語重疊構詞法創造新詞彙。不論是轉譯華語或是閩南語詞彙，只要具備客語詞素、符合客語構詞法，均不失為創新、豐富詞彙的手段，甚至新詞的創造也是形成語言風格的要素之一，如江昀散文在重疊詞方面有較多的創造，形塑其優美、柔婉的風格特色。相對於當代客語文學創作者為求增加表達效果，以大量移借或直接套用華語現成話方式寫作，這些煞費苦心、自鑄新詞的努力實屬鳳毛麟角，也更值得鼓勵與正視。

五、詞類活用與詞義擴大：客語散文在詞性轉換上例子不多，但已有不小的跨越與嘗試，未來仍有賴更多創作者不斷地試驗與創造。無論是變換詞性或詞義的擴大使用，均無需創造新詞彙，藉由靈活、創造性的應用，發展出新的用法、引伸出更豐富多元的意涵，正試煉著文學語言的可能性。問題只在「濕潤」、「風神」、「毋神」、「晟眼」、「滾」、「捆」的新用法能否為讀者接受？許多辭典在解釋字詞時，往往援引詩人的例句為佐證，因此未來隨著客語散文經典作品的傳播，創新的表達有無可供借鑑之處、甚至影響日常生活中客語的表達？則需視客語散文是否被廣泛地閱讀、作品影響力的大小而定，此議題值得後續研究者進

一步探討。

參考文獻

- 中央研究院資訊所、語言所詞庫小組，2010，《現代漢語平衡語料庫》。
<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>。取用日期：2020年5月16日。
- 左春香，2016，〈從文化符號的角度來論歷屆客語文學創作獎得獎散文
篇章〉。頁59-91，收錄於黃子堯編，《2016當代客家文學》。
新北市：台灣客家筆會。
- 江昀，2011，《生命个樓梯》。桃園：華夏書坊。
- 江嵐，2008，《阿婆个菜園》。臺南：臺南市立圖書館。
- 余光中，1970，《掌上雨》。臺北：大林書店。
- _____，1993，〈剪掉散文的辮子〉。頁99-111，收錄於何寄澎編，《當
代台灣文學評論大系5：散文批評》。臺北：正中書局。
- 呂叔湘，1992，《中國文法要略》。臺北：文史哲出版社。
- 李元洛，1990，《詩美學》。臺北：東大圖書公司。
- 李梁淑，2013，〈當代客話散文的知性與感性：兼論書寫風格之形成〉。
論文發表於「2013六堆歷史文化與產業學術」研討會，屏東內
埔：屏東科技大學客家文化產業研究所主辦，10月30日。
- 李喬，2004，〈客家文學、文學客家〉。頁1-8，收錄於李喬等編，《客
家文學精選集：小說卷》。臺北：天下文化。
- 林央敏，1993，〈散文出位〉。頁13-121，收錄於何寄澎編，《當代台
灣文學評論大系5：散文批評》。臺北：正中書局。

- 林恩立，2011，《從《增廣昔時賢文》與《千金譜》探討臺灣民間文學中雅言口傳之現象》。國立清華大學台灣文學研究所碩士論文。
- 竺家寧，2006，《語言風格與文學韻律》。臺北：五南圖書公司。
- _____，2017，《語言風格之旅》。臺北：新學林出版社。
- 邱一帆，2019，《長流水：邱一帆客語散文集》。苗栗：桂冠出版社。
- 邱湘雲，2015，《臺灣華、客、閩語彙研究論集》。臺北：聯合百科電子出版。
- 胡萬川編，2005，《觀音鄉客語歌謠（一）》。桃園：桃縣文化局。
- 徐兆泉，2018，《客語熟語典》。臺北：南天書局。
- 徐貴榮，2017，《戀戀十六份》。苗栗：苗栗縣政府。
- _____，2020，《58°个鄰舍情》。桃園：華夏書坊。
- 涂春景，2007，《形象化客話俗語 1200 句》。臺北：五南圖書公司。
- 馬自毅注譯，2007，《新譯增廣賢文·千字文》。臺北：三民書局。
- 國立臺灣文學館編，2012，《臺灣文學獎評審紀錄及客語作品集》。臺南：臺灣文學館。
- 張秀亞，1978，《人生小景》。臺北：水芙蓉出版社。
- 張捷明，2013，《山會帶个恩轉屋》。臺北：唐山出版社。
- _____，2018，《中大湖个風》。桃園：華夏書坊。
- 張慧美，2014，《語言風格之理論與實務》。高雄：高雄復文。
- 符淮青，2008，《現代漢語詞彙》。臺北：新學林出版社。
- 陳寶珠，2018，《從語言接觸看江昀閩客語散文集重疊詞之研究》。國立清華大學臺灣語言研究與教學研究所碩士論文。
- 程祥徽，1991，《語言風格初探》。臺北：書林出版社。

- 黃慶萱，1994，《修辭學》。臺北：三民書局。
- 葛本儀，2017，《語言學概論》。臺北：五南圖書公司。
- 鄒嘉彥、游汝傑，2007，《社會語言學教程》。臺北：五南圖書公司。
- 劉世劍編，1996，《文章寫作學》。高雄：麗文文化。
- 劉鈞章，1997，《苗栗客家山歌賞析》。苗栗：苗栗縣立文化中心。
- 黎運漢、盛永生，2010，《漢語修辭學》。廣州：廣東教育出版社。
- 賴碧霞，1993，《台灣客家民謠薪傳》。臺北：樂韻出版社。
- 謝樹新編，1965，《客家歌謠專輯（第一集）》。苗栗：中原苗友雜誌社。
- 鍾敬文編，1998，《民俗學概論》。上海：上海文藝出版社。
- 鍾鐵民編，2003，《鍾理和全集 6》。臺北：行政院客委會。
- 魏梅芳，2015，《當代客話散文的用字與詞彙》。國立屏東科技大學客家文化產業研究所碩士論文。
- 龔萬灶，2010，《阿啾箭个故鄉》（修訂再版）。苗栗：龔萬灶。

